|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲛⲓⲁ̀ⲛⲁ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁ  ⲥⲉϩⲱⲥ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ  ⲙ̀Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ | Thousands of thousands  And myriads of myriads  Praise and glorify  My Lord Jesus. | Thousands and thousands, and myriads of myriads, praise and glorify, my Lord Jesus. | Thousands of thousands: and myriads of myriads: praise and glorify: my Lord Jesus. |  |  |  |
| Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ  ϫⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ  ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ  ⲉⲥⲣⲱϧⲧ ⲙ̀ⲡⲓϫⲁϫⲓ | Everything that says,  “O my Lord Jesus”,  His is a sword at hand,  To strike the enemy. | Everyone who says, my Lord Jesus, is likened to a sword, casting down the enemy. | Everyone who says:  “My Lord Jesus”: has a  sword in his hand: casting down the enemy. |  |  |  |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ  ⲁⲕϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ  ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀  ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ | For Thou art,  Very greatly exalted,  Beyond the heavens  And above the earth. | For truly You were exalted, in heaven, and on earth. | For truly: You are  greatly exalted: in the  heavens: and on the  earth. |  |  |  |
| Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲫϯ  ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ | For all the just,  Who have pleased God,  Meditate on,  All the law. | All the righteous people, who have pleased God, meditated upon, all the laws. | All the righteous: who  have pleased God: put  into practice: all the law; |  |  |  |
| Ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫϯ ⲭⲏ  ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ | God is placed,  Before them,  His holy name  Is always in their mouths. | And God is always, present before them, and His holy name is always in their mouths. | God is present: before  them: His holy Name: is  always in their mouths. |  |  |  |
| Ⲍⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ  ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ | Exceedingly great,  Are Thy compassions,  O doer of righteous judgments,  O Lord Jesus. | Exceedingly great, are Your compassions, O fair Judge, O my Lord Jesus. | Exceedingly plenteous:  are Your compassions:  O the True Judge: O my  Lord Jesus. |  |  |  |
| Ⲏⲗ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ  ϯⲧ̀ⲣⲟⲫⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ  ⲫⲁ ϯⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩ | God is Emmanuel,  The true food,  The tree of life,  Of immortality. | God is Emmanuel, the true food, the Immortal, tree of Life. | God is Emmanuel: the  True Food: the Tree of  Life: of immortality. |  |  |  |
| Ⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ  ⲛⲁⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲛ̀ⲧⲁϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁϯⲱ̀ⲟⲩ  ⲙ̀Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ | Collect within me,  All my thoughts  That I may praise and glorify  My Lord Jesus. | Gather all, of my senses, to praise and glorify, my Lord Jesus. | Come together in me:  my senses: to praise  and glorify: my Lord Jesus; |  |  |  |
| Ⲓⲏ̅ⲥ ⲡⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅  Ⲓⲏ̅ⲥ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ  Ⲓⲏ̅ⲥ ⲡⲉ ⲧ̀ϩⲉⲗⲡⲓⲥ  ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ | Jesus is my Lord,  Jesus is my God,  Jesus is the hope  Of Christians. | Jesus is my Lord, Jesus is my God, Jesus is the hope, of Christians. | Jesus is my Lord: Jesus  is my God: Jesus is the  hope: of the Christians. |  |  |  |
| Ⲕⲁⲧⲁ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲕⲟⲩϫⲓ  ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲓ̀  ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ  ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ | Little by little,  We make thy remembrance  And glorify thy name,  O my Lord Jesus | In every small thing, we remember and glorify, Your holy name, O my Lord Jesus. | In every small thing: we  remember You: and glorify Your holy Name: O  my Lord Jesus. |  |  |  |
| Ⲗⲱⲓϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ  ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲛ  ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ  ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ | All the evil causes,  May we lay aside,  That we may purify our hearts  With the name of the Lord. | All bad defects, let us cast away, and let us purify our hearts, in the name of my Lord. | All evil excuses: let us  put them behind us: and  purify our hearts: in the  Name of my Lord; |  |  |  |
| Ⲙⲁⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ | May the name of the Lord,  Be within us,  That it may enlighten us  In our inner man. | Let the name of the Lord, abide within us, so that He may shine upon, our inner being. | Let the Name of my  Lord: abide within us:  so that He may enlighten us: in our inner being. |  |  |  |
| Ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ  ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ | For who amongst the gods,  Is like unto thee, O Lord?  Thou art the true God,  Who doest wonders. | Among the gods O Lord, who is like You, You are the true God, the Performer of miracles. | Who among the gods: is  like You, O Lord?: You  are the true God: who  performs wonders. |  |  |  |
| Ⲝ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ  ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ | Blessed art Thou in truth,  O my Lord Jesus,  With thy Good Father  and the Holy Spirit. | Blessed are You indeed, with Your good Father, and the Holy Spirit, O my Lord Jesus. | Blessed are You indeed:  O my Lord Jesus: with  Your Good Father: and  the Holy Spirit. |  |  |  |
| Ⲟⲩⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ  ⲉ̀ⲛⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ  ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ | A very precious,  Ointment  Is thy holy name,  O my Lord Jesus. | An aroma, that is very expensive, is Your holy name, O my Lord Jesus. | An aroma: of great value: is Your holy Name: O my Lord Jesus. |  |  |  |
| Ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ | O true lamb,  Of God the Father,  Accord mercy unto us,  In Thy kingdom. | The true Lamb, of God the Father, have mercy on us, in Your kingdom. | O the True Lamb: of  God the Father: have  mercy upon us: in Your  kingdom; |  |  |  |
| Ⲣⲱϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ  ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ  ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫ̀ⲫⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ | For it is the mouth of thy Father,  Which bears witness to thee  That Thou art my Son,  Today have I begotten Thee. | For the mouth of Your Father, has given witness for You, saying ʺYou are My Son, and today I gave birth to You.ʺ | For the mouth of Your  Father: testifies concerning You: saying,  “You are my son: today  I have begotten You”. |  |  |  |
| Ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ  ⲛ̀ϫⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ  ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ  ⲥⲉϣ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁⲛ | The cherubim  And seraphim;  They stand by Thee,  They look not upon thee. | You are surrounded, by the Cherubim, and the Seraphim, and they cannot see You. | Before You stand: the  Cherubim: and the Seraphim: they cannot see  You; |  |  |  |
| Ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ  ⲧⲉⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ | We behold thee,  Thyself, upon the altar;  We take of thy body  And thy precious blood. | We look at You every day, upon the altar, and we partake of Your body, and Your honored blood. | We see You daily: on  the altar: and we partake  of Your Body: and Your  precious Blood; |  |  |  |
| Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ  ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ  ϥ̀ⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ | Every hymn,  Which is in all the law,  There is nothing therein,  But similitudes of thee. | All the blessings, of the law, do not have anything, that resembles You. | All hymnology: in all  the law: have nothing  in them: that resembles  You. |  |  |  |
| Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ  ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϣⲱⲧ  ϯⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁϥϣⲟⲡϥ | This is the true stone,  Most precious,  Which the merchant sold,  His possessions and bought. | This is the true stone, that is of great price, which the merchant sold, all that he had and bought it. | This is the true stone:  that is of great value:  which the merchant  sold: all he had and  bought it; |  |  |  |
| Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ϩⲱⲛ ϯⲛⲟⲩ  ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲫⲁⲓ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ | Bestow upon us now,  This stone,  That it may illuminate us  In the inner man. | Leave now for us, this stone, to shine upon us, in our inner being. | Now leave this very  stone: for us also: that it  may enlighten us: in our  inner being. |  |  |  |
| Ⲯ̀ⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ  ⲡ̀ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ  ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ | Adornment of our souls,  Gladness of our hearts  Is thy holy name,  O my Lord Jesus. | The beauty of our souls, and the joy of our hearts, is Your holy name, O my Lord Jesus | The adornment of our  souls: and the vigor of  our hearts: is Your holy  Name: O my Lord Jesus; |  |  |  |
| Ⲱ ⲡⲓϣⲁⲛϩ̀ⲑⲏϥ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ  ⲫⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲁⲓ  ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ | O compassionate  And merciful,  Of great mercy,  O Lord Jesus | O the Compassionate, and the kind One, plenteous in mercies, O my Lord Jesus. | O the Compassionate: and kind-hearted:  of many mercies: O my  Lord Jesus. |  |  |  |
| Ϣⲁⲩϭⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ  ⲛ̀ϫⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ  ϣⲁⲩϩⲱⲥ ϣⲁⲩϯⲱ̀ⲟⲩ  ⲙ̀Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ | The cherubim,  Wave their wings;  They praise, they glorify,  O my Lord Jesus. | The Cherubim clap, with their wings, and praise and glorify, my Lord Jesus. | The Cherubim: flap their  wings: They praise and  glorify: my Lord Jesus. |  |  |  |
| ϥ̀ⲛⲁϩⲱⲧⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲏ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲏⲟⲩ  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ  ⲛⲉⲕⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ | The sun will set,  And the moon in time,  But thou, thou art,  Thy years do not fail. | The sun and moon, shall disappear in time, but You are the same, and Your years will never end. | The sun and the moon:  will set in their time: but  You are You: Your years  do not end. |  |  |  |
| Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϥⲁⲓⲣⲱⲟⲩϣ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ  ⲁⲕⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀  ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϣⲁⲣⲟⲛ | In the providence,  Of thy goodness,  Thou didst bend the heavens,  Thou didst descend upon us. | By the care, of Your goodness, the heavens were lowered, and You came down to us. | By the care: of Your  goodness: You bowed  the heavens: You came  down to us. |  |  |  |
| Ϩⲱⲥ ⲥⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥϯ ⲫⲁϧⲣⲓ  ⲁⲕⲉⲣⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲓⲛ  ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ | As the true physician,  Who gives healing,  Thou didst cure  All our diseases. | As a true physician, and a healer, You have healed all, our sicknesses. | As a true Physician:  and Giver of Medicine:  You have treated: all our  sicknesses. |  |  |  |
| Ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ  ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ | Look upon us,  O my Lord Jesus,  With the merciful eye,  Of thy goodness. | Look upon us, O my Lord Jesus, with the merciful eye, of Your goodness. | Look unto us: O my  Lord Jesus: with the eye of mercy: of Your Goodness. |  |  |  |
| ϭⲟ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ  ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ  ⲉⲑⲣⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ  ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ | Plant within us,  An upright heart,  That we may bless thee,  O my Lord Jesus. | Implant in us, an upright heart, that we may bless You, O my Lord Jesus. | Sow within us: an up-  right heart: that we may  praise You: O my Lord  Jesus. |  |  |  |
| Ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ  ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ  ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ | I ask Thee,  O my Lord Jesus,  Accord mercy unto us  In thy kingdom. | I entreat You, O my Lord Jesus, to have mercy upon us, in Your kingdom. | I beseech You: O my  Lord Jesus: have mercy  upon us: in Your king-  dom. |  |  |  |